****第九章：第二天，星期二。****0 m$ K3 @\* T9 B- [) u, t5 M3 F  
1 }! t1 @4 a\* U2 u8 a/ x  
  
  
天气预报说今天气温高，所以贝蒂选择穿新买夏装。裙摆有一个小荷叶边，会随着她走路摆动。前后都是圆领，修身，裙摆一直延伸到膝盖以上五厘米，领口比较低，可以露出一点乳沟。贝蒂仔细地化了日妆，下楼去见玛丽。玛丽打量着她，说道:“不，这不对。夏天的裙子不能搭配长筒袜和高跟鞋。上楼去，脱掉长筒袜，换上凉鞋。”  
  E# D" p: y1 b, i; C" I7 j; m  
  
  
贝蒂照做了，很快就回到楼下。“嗯，好多了。”玛丽说道。裙子穿在身上的感觉很轻盈，这是贝蒂以前从未感受过的。当她们走到室外，微风吹拂道到大腿上，让贝蒂感觉很兴奋。她面带微笑，迈着轻快的步伐向车走去。抬头挺胸，直视前方，走直线。玛丽穿着五厘米的高跟鞋，所以她们看着差不多高。玛丽，很苗条；贝蒂，微胖，但看起来像一个中年妇女。  
6 s2 m: j/ }3 I( |  
4 \_0 J7 \6 a+ w8 g  \_% C" A# k  
. b) ]: w2 Y) b) [6 i; a, h+ Q  
上午9点半，她们在医生的办公室见到了医生。他对贝蒂进行检查，并问她感觉如何。贝蒂如实的告诉他，她失去了男性的性欲，阴茎现在只是一个摆设。护士给她量了长度，并与第一次进行了比较，身体的测量结果没有变化。但是医生觉得，由于女性的脂肪分布是从内向外的，皮肤会变得更柔软，目前还不足以被测量出来。医生很惊讶贝蒂的妆容和穿着，她现在很漂亮，医生提醒自己，被检查的这位不是真的女性。唯一不同的是，贝蒂比上次检查的时候瘦了6斤。贝蒂还说，她发现变得没力气，打开罐子都费力。医生说男性的肌肉组织正在向女性的肌肉组织转变，力量的丧失是意料之中的。  
  
  
) T& }1 B! I3 k+ k5 q  
之后，她们穿过大厅，到了心理医生办公室。她建立了一份病例档案，在50分钟的治疗后，她对玛丽和贝蒂宣布，一年的等待期将从今天开始，她认为没有必要再进行治疗了。但为了使档案合法，贝蒂必须每个月来一次，大约五分钟，这样治疗师就可以记下贝蒂的就诊情况。玛丽支付了400美元的医疗费。医生说，以后每个月只需要支付100美元。7 k) h5 V% `  x2 L5 w( o: T1 K  
  
( x+ S$ \6 G7 N6 a  
  
她们走出医院，找了家咖啡店简单地吃了午饭，然后开车去市中心的法院。她们走进法院大厅，看到律师马蒂·莱文已经在等着了。他很激动，说道“霍华德在哪里？他要亲自到场。法官正在等着呢。”  
" |, |8 q7 W8 ~  
) z- V' q2 K8 \5 ^9 U  
  
贝蒂伸出手，甜甜地笑着说:“马蒂，我是贝蒂。”他看着玛丽说道:“这是在开玩笑吗？霍华德在哪里？”2 j- w2 \_3 r' l' G  
  
  
  
“这是贝蒂，她以前叫霍华德。她现在叫贝蒂了。这就是我们来这里的原因，给她改个名字。”  
  
  
) d$ j1 \) V3 R  
“她？你说‘她’？我的天啊，不敢相信。好吧，那我们进去吧。”; x3 W! z6 {: A0 a, t) \! c  
' y( D% ]7 o- D9 x% X! [+ ?  m8 Z! Z4 s  
\* F5 |7 K8 [9 p: X: c0 X  
8 j6 X  o/ l0 Z4 k7 N" d1 C  
她们乘电梯上了七楼，进入法庭，马蒂走到书记员跟前，对她耳语几句。然后他示意贝蒂和玛丽跟着他和书记员，她们来到法官的办公室。马蒂开始说道:“谢谢法官……”, k) o; U7 \_7 R) u8 j( z( k, t  
  
  
6 D/ z4 g4 D% }3 b, r\* t' S  
法官打断了他的话，说道:“马蒂，今天我没时间跟你闲聊，哪一个是贝蒂？”3 T+ q8 @: ?+ q' o3 X\* J) z1 \  
+ y  ?, E3 {\* r  
; x# s! G1 W: D  p- u  c  
  
贝蒂笑了笑，举起手说道:“法官大人，我是贝蒂。”  
9 G; \_# B$ Z% q$ r6 p1 o  
  
  
法官把一份合法改名的文件放在贝蒂面前，贝蒂看到她的姓氏也要改了。这是玛丽的娘家的姓氏，布兰迪。  
  
  
/ N( F" t8 z9 l/ R  
“我的姓氏也要改吗？”1 S! w2 \_4 S$ b\* W2 [) P% j  
  
  
  
玛丽说道：“我嫁给你的时候就改了你的姓氏。现在你可以用我的姓氏了。我想了想，决定让你做全新的人。所以从现在起你就是贝蒂·布兰迪了。在文件上签字，法官很忙。”7 E3 o4 H, a- {& s% u  
" d' W' T- N' C  w8 s+ Y  
  
  
贝蒂签了两遍。以前的名字霍华德·丁格尔。贝蒂过了一会儿才想起她以前是怎么签这个名字的。然后，慢慢地、小心地，用小而整齐的字母签上了“贝蒂·布兰迪”。法官拿过文件，签了名，书记员在上面盖了法院印章。  
  
9 E: y$ |  K: N: W1 K- Q  
  
“好了，小姐，你现在是合法的贝蒂·布兰迪了。如果你愿意，办事员可以帮你复印几份证明。”8 `/ `% i# \% h4 p" U9 G; r5 N  
  
4 f\* ?6 \_9 ?+ G: Y  
& o/ U/ W; W' }, N, S  
马蒂在玛丽耳边轻声说:“给她50美元，她会马上给你一打。否则，要一个多月后才能拿到。”  
4 M7 U: A& w# i. }  
9 h& H: M2 |2 i' x  
  
没有当着法官的面，在走廊里，玛丽掏出一张50美元赛道书记员的手里。不到十分钟，她就拿着一个装着复印件的文件袋递给她们。  
  
  
) l8 D2 o6 J" C: z0 V% \_' Q  
回到一楼大厅，马蒂看着那两个女人走出大楼，他惊奇地摇了摇头。当她们到达车管局时，已经快下午两点半了。玛丽已经为贝蒂填好了新驾照的表格，当她们走到服务台面前时，玛丽递给他一张表格，上面写着贝蒂的旧驾照，名字是霍华德，还有一个回形针，夹着一张50美元的钞票。玛丽要求把“男”修改成“女”，并指给办事员看。他把钱装进口袋，告诉玛丽可以，但需要再给一次钱。他低声说，到处都有监控摄像头，她应该到女洗手间去拿钱，然后再回来和他“握手”。事情就这样发生了，十五分钟后她们离开车管局，贝蒂的钱包里装着一张新驾照，上面有贝蒂的新外貌、新名字和新性别。% F% a8 E4 y+ T, j\* |\* z2 @7 x: \  
  
\* I: }# u3 Y& ~% Z6 a  
" P" r$ J/ a8 s  
最后她们开车到了银行。各自用自己的名字开了单独的个人支票账户，并把旧支票账户的名字改成了贝蒂的新名字。她们每个人都向这个共同账户存了3000美元，这样就不会有银行手续费。最后，贝蒂交出了她的旧万事达信用卡，上面写着霍华德的名字。不一会儿，银行职员拿着一张新的卡回来了，上面写着贝蒂的新名字。  
7 |: z( r  n; P2 }  
  
  
当她们走出银行来到车旁时，玛丽说道:“给你钥匙，你开车。小心点。你已经好久没开车了。”贝蒂发现她现在驾驶感觉不一样了，作为霍华德，她开车很激进。现在她变得有点犹豫了，在红绿灯和停车标志前停留的时间比以前多了一两秒钟。她发现自己的车速一直保持在的限速范围内，而霍华德总是超速。( \; U" P5 I# K! n! `  
  
  
  
这是忙碌的一天。回到家的时候，她们一起到厨房，做了一份清淡的沙拉，吃完饭，收拾好厨房，就各自回卧室休息，晚点9点半，两人都已经熟睡。1 v! D\* v, S/ H& y) n4 c# M  
  
9 u! A; g" c8 A\* n  
3 h& K# p2 Q3 B$ J- y\* G3 R2 ~8 R  
****第十章：第二天，星期三****  
8 M5 a" S1 u+ u8 V" m. w" I# U  q  
  
) ~2 P  @6 W: j( \  
玛丽起的很晚，当她下楼时发现贝蒂在厨房等她。玛丽在桌旁坐下，贝蒂给她端上一杯橙汁，还给自己倒了一杯咖啡。贝蒂穿着一双五厘米的黑色高跟鞋，系着一条玛丽的围裙。她问玛丽要吃百吉饼还是烤面包，玛丽都拒绝了，只需要橙汁。  
  
$ ~+ }/ Z3 a8 V2 l  
  
“今天的日程安排是什么？”  
  
$ f( e; @) z$ t1 N& M  
  
“亲爱的，今天你得靠自己了。我要去医院安排一下工作的事情。你应该去以前的公司找人事部的人，把你的新名字和新账户给他们。然后你应该去社会保障局了解下情况。我争取早点回家，如果你喜欢，可以先做晚饭。”  
$ o; J9 v# A3 n0 l& ]" J( P  
  
  
“你晚餐想吃点什么吗？”8 O; A2 k4 |6 Z" w% @! q& x\* z  N  
9 h7 y$ F. J, z9 x, M0 z4 R  
  
$ b% b4 j\* \_! ]# f8 `  
“都可以，你厨艺挺好的，只是不要做的太丰盛。今天天气太热，我不想吃大餐。”  
( [9 |: D+ t$ A  
/ k3 T! J$ m1 z9 N& s5 c: g# c6 C4 {  
  
一个小时后，当玛丽准备离开家时，她冲动地拥抱了贝蒂，说道:“我四点左右回家。”  
  
  
  
贝蒂激动的热泪盈眶，这是转变后玛丽第一次深情地拥抱她。  
  
  
  
当玛丽下午四点回到家时，发现贝蒂已经在厨房愉快地做饭。她做一份清淡的沙拉和烤鲑鱼片。餐具已经摆好，桌上还放着一瓶刚从冰箱里拿出来的白葡萄酒。  
  
( M/ m) B6 Q" H4 N9 b  
  
“我猜，你今天很顺利？”玛丽问道。" U4 y& V" h! }# n3 C  
/ A& m\* N) w; N! G6 Q4 w9 R, `! T\* g  
  
$ b! L6 \_2 Z- N9 J4 A7 }/ P  
“哦，是的。每个人都对我很好，没有人为难我。”  
+ }- r9 p7 M( `1 B5 V9 w( c8 z  
# ?5 y  \$ x8 q3 s0 d5 x- T/ k& R( \  
: Y0 i8 ]0 U7 {9 \$ e3 }1 O- N  V1 e  
“嗯，从你的样子来看，确实不会有人为难你。”  
, a: K6 G# f: j. j% v" |" P  
  
: d; v, Z7 k2 y  a; E  
“谢谢你，玛丽。我很感激。”/ E, x+ O6 R$ i( b' `) f- p) n\* \_  
9 g" |/ n; m3 D  
( r, u' t2 q$ E2 [4 \; x- P  
- v$ j0 h3 n% R2 K% D7 q0 v- P( \_  
晚饭后，玛丽帮忙收拾，然后她们上楼，换了衣服，穿着休闲服下楼。贝蒂穿着一件尼龙短衣和一件相配的尼龙长袍，一双有蝴蝶结的拖鞋。她们在客厅里坐了下来，玛丽做手势让贝蒂坐在她旁边。7 L- x4 E/ p! J3 o- E9 }( q  
  
7 t, S5 A( B2 E' Y: d  
9 c; S$ I, D" l6 a  
“我现在要教你如何编织，也许以后会教你钩针编织。”% \7 U5 {+ X& N( W! ~% ?  
  
7 \_\* M$ E8 w: }1 y/ U, I1 r% }  
  
她拿出编织袋，拿出一些毛线和编织针。她教贝蒂如何把纱线穿到针上，如何编织，然后如何拉线。她让贝蒂练习做一个大约十五厘米的正方形。然后，教贝蒂如何在编织时用左手的手指夹住纱线。4 c9 k% ?7 u1 r: o: g, A  
5 t- r5 J, a; p9 N  
  
( C, U  @- s( ?3 e  
“你为什么要教我编织？”贝蒂问道。, C1 r3 D2 M" K7 l  
  
  
. \& l/ m" @, a. o# I  
“你会发现，在晚上看电视的时候手里忙起来会非常放松。你还会发现做东西很有趣，可以做毛衣，围巾，毯子……诸如此类的东西。我很喜欢，你也会喜欢的。”/ P+ }, H% L4 \3 \& L# E- }  
. J8 k$ X0 {) A7 X' h( |. ?# i  
  
8 [# U1 s2 g! T, J- j  
从那天晚上起，当她们在家庭活动室放松时，玛丽都在教贝蒂编织。贝蒂花了大约一个星期的时间才学的差不多。之后，玛丽教贝蒂其他针法。贝蒂掌握了使用针的窍门，就开始制作一个简单的羊毛围巾。贝蒂还发现，无论你多么小心，还是会编错，必须返工，然后从那个地方重新开始。学会如何返工重新开始并不容易。她做得越多，就越熟练，几周后，围巾就开始成形了。当它完成后，玛丽教她如何裁剪和安装流苏。贝蒂现在正期待着做点别的东西。  
/ D, X7 A2 c" l3 i+ U6 E  
  
/ K  X# V; l  g8 B  
****十一章：贝蒂接管家务****/ C9 N1 }' y, |0 k\* Q8 R  N  
  
  
! L1 @) [\* v$ C) C+ T. F  
第二天早上，玛丽告诉贝蒂，她将在下个星期二返回工作岗位，按照星期二到星期六的常规时间上班。但是周末她要去大学看望孩子们。而且是时候告诉他们最近发生的事情了。贝蒂问她是否能一起去，玛丽否决了这个建议。  
  
/ Y4 S; Y7 L, h  Y\* |  
  
“这是最困难的部分。孩子们不知道发生了什么，他们也从来不知道他们父亲另外的一面。我希望他们能像我一样接受这种情况，接受你现在的样子，而不是嫌弃你。但我必须一个人去，我会给他们看我手机上你的照片，告诉他们发生了什么。我希望让他们知道你一直是一位好父亲，无论你后来怎么样，都还是爱他们的。”  
5 `( l9 E& B, \  
  
, u2 \_# N! U\* {& I% F3 A4 \_5 E- K. v. d" i  
玛丽接着说:“我返回工作岗位后，不管我喜不喜欢，你的另一个幻想都会实现。我本来希望我们能分担家务，但医院的工作安排太紧了。不管我喜不喜欢，你都得负责打扫房子。但是，求你了，我可以接受你做室友，但不能接受你做女仆，请不要穿制服。除了每周打扫一次我的卧室和浴室外，不要擅自进去。我们都需要自己的私人空间！”  
  
  
  
“还有别的吗？”) C! x. g: j! e: f, L  
  
8 h, S\* E" u. Y6 K2 c3 v0 O8 o  
. g+ V9 o  R! p8 G  c+ G( S  
“是的，明天去找搬家公司，买些纸箱回来装霍华德的衣服。我要你收拾好所有的男装，让慈善组织的人拿走。我想你应该不会再穿男装了。而且，我也需要更多的衣柜空间。希望在周日晚上回来之前你能处理好。”, f! F3 D6 t% H\* v% {3 z0 l$ `  
  
  
  
“好吧，玛丽。”贝蒂回答道。3 `; D. x: u7 g  D  
9 p- \1 P, F2 O+ o) Z' |  
  
  
第二天，贝蒂带了五个纸箱回来，把它们放在车库里。她一趟一趟地把衣服拿下来，惊讶地发现霍华德竟然有这么多衣服。她知道，如果在楼上装满纸箱，她不可能把装满的纸箱搬到楼下，所以一趟一趟搬是最好的办法。鞋子放在最下面，西装和外套放在上面。衬衫、袜子、内衣塞到边上。当她把霍华德的衣服全搬完时，五个盒子里有四个已经全部装满了。整整花了三个小时，贝蒂筋疲力尽。后来她打电话给慈善组织，安排星期一上午把箱子取走。) k, }  C& e- r5 d7 o: b  R0 E\* k  
0 k7 {& X: o' A9 ~) l7 I, c  
  
  
贝蒂太累了，吃了一顿简单的午饭后，躺在客厅的沙发上，很快就睡着了。她做了梦，但当她醒来时，她只记得做了梦，却记不起来具体内容。. Y& m' E! q4 x! C  
\* `2 }\* r9 @( @, k4 ]  
  u( ]+ T7 S1 H! U9 \_8 O# `2 e  
  
玛丽星期六一大早就离开家，去看望孩子们了。大概两个半小时的车程。两个孩子见到妈妈都很高兴，但都说妈妈看起来有点疲惫。玛丽没有理会，他们一起去当地的餐馆吃午饭。玛丽坐在椅子上，开始讲述他们父亲的故事，以及发生的事情，他们认为妈妈在开玩笑，简直不敢相信这一切。直到玛丽拿出她的手机，给他们看了贝蒂的照片。  
# f# V\* B! m3 E: B( G- w3 d  
  
  
“是的，孩子们。你们的父亲现在变成贝蒂了。我觉得他内心一直都是贝蒂，但他还是你们俩的好父亲，我知道他非常爱你们，我也知道你们也爱他。”  
  
  
  
“但我们之间的关系会变成什么？我们怎么称呼他，呃，她？”) {5 R# p  n/ K1 R: p3 Q+ N& I  
. v' v1 |5 Q; G3 |  
) z4 o  q# P$ t% j, C  |; d( m' ?8 z  
( M6 O+ n% [- z' x. }; B  
“我不知道，我想这是需要我们共同解决的问题。我只希望你们不要恨她，这不是她能控制的。她的内心一直是贝蒂。我知道，她和你们俩的关系，是她转变过程中最难处理的。你们感恩节假期回来的时候就能见到她了。与此同时，我希望你们两个都给她写信，或者打电话告诉她，你们理解她。”  
  
& r9 W6 M\* O7 B) C- o  
! n& p# g: U9 C& T8 v; N# H" o  
罗杰说道:“妈妈，我不知道我能不能做到。”  
  
# ]7 F) x; `/ G# `3 |  
  
玛丽变得紧张，开始哭了起来。她从包里掏出几张纸巾，擦了擦眼泪。  
) g/ \_6 v# W  y+ `) R9 [, G  
  
6 t4 B- \_8 z0 f# @  
“求你了，罗杰，就当是帮帮我。我没有生她的气，她本来就应该是这样子。”  
  
  
6 K# z& A) b+ l; O# w3 z2 A6 j  
“但我不知道我是否能习惯叫她‘她’。”9 ?4 E% i- i. i6 u3 M# c% a, w  
+ }3 q6 {+ e5 M\* y, H  
  
% X" b# J# D  A& J7 S5 R  
“罗杰，为了我！”  
  
% p6 H: J  b' U5 o\* U9 H3 \_! W0 H  
  
“我试试，妈妈。”( Q: E# J6 N5 V& t  E9 a  
9 |0 v4 F7 l6 v& h1 V  
1 U' \' Y; C9 c- M" k  
7 w. q) p! A! N& I  X' M  
后来，回到宿舍，他们围坐在一起，讨论贝蒂和她的孩子们可能是什么关系。她不再是一位父亲，可以是一位母亲。罗杰认为他不能叫贝蒂“妈妈”或“母亲”。凯瑟琳说，在他们见到新父亲并相互了解之前，她不会做任何决定。玛丽本来打算在这里过周末，但现在没什么可讨论的，于是她给父母打了电话，准备回家看望他们。虽然他们担心女儿和她的健康，但自从过渡开始以来，玛丽都没有去看望他们，也不允许他们去她家。是时候向父母诉说这一切了。她含泪告别了孩子们，开车回了父母家。0 h\* e1 K3 F\* I! @1 g  
  
! Y" s# s! \% H$ `4 X  
  
她对父母的解释和对孩子的解释是一样的。他们不那么宽容，毕竟霍华德是外人，而玛丽是他们的女儿。他们不愿意看到她的女儿伤心，玛丽看上去很疲倦，因为她最近这段时间一直在医院教新护士，所以格外疲惫。其实她已经从贝蒂的事情中走出来了。他们让玛丽喝了一杯酒，放松一下，还给她做了一顿美味的家常菜。她的父母想过去看看贝蒂，但玛丽坚持说，当感恩节假期的时候再过去，孩子们也会回去，那时候会更好。但在那之前不可以去。为了不给女儿带来额外的压力，他们同意了。  
\* F" a4 |! F+ e( x" D# h4 x  
  
2 Z% {- Y8 P\* m, \  
玛丽留下过夜，第二天继续和父母在一起，双方都刻意避免谈论贝蒂。晚上8点多，当玛丽终于把车开进家里的车库时。她发现角落堆满了打包好的箱子，这让车不好停，她费力好大劲才挺好车。她发现贝蒂放在客厅里看《大都会》杂志，电视还开着，贝蒂在看《难忘之夜》，这是一部女性爱情电影。) g; E3 o0 d( x' ^! Z' }  
  
  
  
看到玛丽进来，贝蒂兴奋的跳起来问道:“怎么样？”  
7 J2 g- q3 H& G3 x. n  
  
  
“和预期的一样好。当然，这对他们俩来说太震撼了，但在我离开的时候，我想他们已经适应了。等他们感恩节回来的时候我们就知道了。”( p8 D3 e& C2 u  
: r3 |3 x/ K, u- R! c4 Q$ J" x9 Z  
\* I6 M' \& i" f# k% M4 g  
  W# \1 o7 `  B/ q# P9 l" l  I+ E+ }  
贝蒂说道:“凯瑟琳今天打电话给我。她说希望我一切都好，还说她会在感恩节假期回来看我。我问她罗杰的情况，她说罗杰还没准备好，但她正在努力劝说。”  
  
  
% F- b) k; @$ t" l) Y" v# N$ S, X  
“我真的不知道当他们见到你的时候会有什么反应，我真的希望一切顺利。顺便说一下，我昨天去看望了我的父母，他们对我失去丈夫不太高兴，但我希望到感恩节时他们会习惯。你把霍华德的衣服都收拾好了。亲爱的，谢谢你，这样我的房间就空出很多空间了。”) D0 e5 ]% D4 R3 n  
3 H) q\* J! c; u8 m# x/ o, l3 E1 ]% {& k' |  
  
\* |$ b7 M( V! x  
“他们答应明天早上来取的。”  
: M. P. p& `1 \$ d! s6 t, o! ^: T  
  
  x3 C6 {3 K/ l3 L/ K  
“嗯，我累了，真的累坏了。所以我要去睡觉了。明天早上见。顺便说一下，房子打扫的很干净。空气也很好，你干得不错。”& y4 ~# l& |8 x- a1 S, \1 i\* \  
6 Q% c  m6 y/ f+ l+ E% P8 F" G4 U8 b  
  
  
****十二章：一个新的爱好。****  
  
  
  
早上9点前，装着霍华德衣服的盒子就被拿走了。早餐后，她们坐在厨房的桌子旁开始聊天。. [" y8 I+ X9 ^8 @  
  
; L2 A9 `3 m- J1 ~; S4 }; e  
  
玛丽说道:“你得找点事做。”  
3 S3 B0 m! u( A  
  
  
“什么？”  
7 `" \% {/ K+ l\* x" r  
  
  
“你有很多空闲时间。我们都是爱干净的人，房子每个星期只需要打扫一次就干净了。铺床也费不了多少时间，购买食材和做饭也不用多久。你可以去逛街，但不能一直逛。要找个新的爱好，好好利用空闲时间。”9 b' Y( t$ V3 m$ r  
  
  
4 @4 n/ [" y+ h/ q3 K0 a$ c  }  
“自从上次去看医生以来，我又瘦了四斤。有些裙子的腰围有点大了，我学缝纫怎么样？”  
# m2 O+ s3 q) A6 E\* P: y  
  
7 v# W9 f' y" \$ \_4 O, C( D2 r  
“这是个好主意。我们可以去莎莉之家，那里有各种型号的缝纫机。在购买机器之前你先上课，看看你适不适合缝纫。今天是我假期的最后一天，午饭后就去吧。”  
% y  f, m7 b- p$ D  
  
7 b5 I. ~$ N3 t8 K2 P9 k\* v  
她们发现了种类繁多的缝纫机。大多数是自动的，功能也多，可以让成品看起来更好。但是操作这些机器需要学习。贝蒂报名参加了两个星期的课程，售货员向她们保证，这两个星期的课程足以使她们熟练地操作这台机器。每节课两个小时，时间是下午2点到4点。第一节课是学习机器的不同功能，如何穿线，调整张力。不同类型的针法，以及之后要学习的内容。  
& p2 A& P4 b! \_; m7 P& A  
4 N) i8 ?$ Z& c0 c, O\* w  
  R% W3 ~  `; p; O/ \! U1 w; b( Z6 ]  
贝蒂发现自己爱上了缝纫。她专心学习，时间过得飞快。到第三节课时，她们已经在学制作褶边围裙。布料需要学生们自己买，老师教的很仔细。贝蒂告诉玛丽，她非常喜欢缝纫，并期待着有一天能够自己做衣服。玛丽提醒她，做围裙是一回事，做衣服是另一回事，只有少数人能熟练到把衣服改得合身，或者根据一种式样做新衣服。贝蒂完成了课程，买了一件L码的A字裙的样板（从开始学习到现在，贝蒂的腰围更细了）。当她把完成的作品拿给老师看时，老师告诉她，总体来说，她做得相当好，但随后又指出了几个错误。她让贝蒂把错误拆掉，重新做，直到老师满意为止。然后贝蒂报名参加了另一个为期两个星期的高级课程。最后贝蒂买了一台缝纫机，放在地下室。还买了一盏落地灯，可以在她缝纫的时候提供充足的光线。还有一张折叠桌，她可以在那里布置图案和裁剪布料。还有其他需要购买的物品。裁缝用的粉笔，可以勾勒出裁剪的轮廓。直别针和安全别针。手工缝纫用的剪刀、针和线。一盒不同颜色的线。柔性卷尺。各种各样的配件。  
  
  
  
贝蒂发现自己每天要花好几个小时在“工作室”里。她做的很慢很仔细，因为匆忙总是会出错。贝蒂发现，她无法做出店里那种既漂亮又便宜的衬衫，但她可以用贴花设计让买来的衬衫更个性化。玛丽对贝蒂的工作很满意，经常称赞她。玛丽很快就开始把她的衣服拿给贝蒂缝补或修改。玛丽会站在椅子上，而贝蒂会跪着在裙子的下摆上缝补。  
; n  [% }. u6 E8 i1 |2 t4 l6 ^  
' Y5 p) N8 }' r0 ]5 [5 D  
) E" F% @8 `6 H$ S  
她们之间的关系是住在这所房子里的两个女人的关系。贝蒂曾暗自希望她们能像姐妹一样，但她意识到这是不可能的。她们唯一的共同点就是她们的孩子。但这个问题还没有解决。% K0 H- x$ k/ o/ s5 \\* E  
+ P9 g! u8 |2 S6 Q5 F8 [0 H  
& n0 `' F! M$ T+ J2 v$ ^  
2 \5 T; o6 a& \_: R: r$ C2 i/ r  
缝纫机店的老板意识到贝蒂的才能后，给了她一份教学的工作。这样贝蒂可以给这里的学生上课，赚些钱，而老板能卖掉更多的机器。每个班通常有6到8个女生，最多10个。贝蒂认为，如果有更多的话，就不能对每个学生进行全方面的教学。课程每个星期一次，每个学生每节课支付25美元。这份兼职收入不错。可以让贝蒂每个星期去一次美容院，做指甲和假发的护理。还可以去买丝袜、化妆品、一点首饰，以及她喜欢的打折商品。9 j9 D4 q\* j; v6 h  
" F( `! R- v! p4 t2 g  
  g& r1 o) H: ]  A0 ]3 B  
  
教学和在家缝纫，再加上日常琐事，让贝蒂一直很充实。  
7 t/ B$ s2 A: K) y9 j1 Z4 I; C& {  
  
  
下次去看医生时，贝蒂一个人去了。医生注意到她身体的变化开始明显起来。她的头发更柔软了，脸上的毛发也不再浓密了，而且变得柔软。医生问贝蒂为什么留头发，她解释了美容院老板玛戈告诉她接发的事情。医生同意这种方法，虽然目前脱发是无法弥补的，但它不会变得更糟，如果理发师能接发，那就没什么问题。贝蒂的腰围减了五厘米，臀部增加了五厘米。这是雌激素和饮食的共同作用。医生告诉贝蒂一切都很好，然后贝蒂在心理医生那里待了五分钟，并支付了一百美元的诊疗费。  
  
2 T9 u5 ?8 x, J" ^  
  
****十二章：感恩节，一家人聚在一起。****  C' j4 y$ V( n" Y! M8 r! h" \3 `  
  
  
  
到目前为止，贝蒂的厨艺已经变的很好。她还学会了如何正确地摆放餐具，以及如何把餐桌装饰得与众不同。当玛丽告诉她不仅玛丽的家人要来吃感恩节晚餐，贝蒂的父母也要从佛罗里达开车过来参加这个活动时，贝蒂又惊又喜。她希望这顿晚餐会很完美，也希望她和家人们的关系会好起来。4 g8 G8 w3 K: S" b5 |0 |  
; {( ?( Q' ~' A4 x  
  
' I: ^3 j. y' O8 j# z" b  
感恩节前的两天，贝蒂开心地准备菜单，然后去买菜。星期三，她烤了南瓜派，准备了糖渍红薯，自制了一些面包卷，把它们存在冰箱里。然后准备了豌豆、火鸡、调味汁、肉汁、土豆泥。玛丽在厨房里帮忙清洗锅碗瓢盆，保持厨房的清洁。这时玛丽已经完全放手了，这顿饭全部由贝蒂做！周四早上9点，火鸡被放进烤箱，涂上黄油，用慢火加热。4 W. x5 |/ J& y\* l# s7 F/ N2 R  
  
; |; G9 I9 W. F: m# x) f; ^" a  
, f9 Y0 ~& i$ o3 s7 l: n  
贝蒂知道家人们随时都会来，于是她把厨房收拾好，上楼换衣服。她为了感恩节特意买了一件紫色丝绒紧身连衣裙，她洗了澡，喷了香水，化了妆，穿上七厘米高的细高跟鞋。戴上新的耳坠和首饰，满意地照了照镜子，喷了一点香水，准备好以贝蒂的身份第一次见家人们。她努力让自己冷静下来，但无法阻止心跳加快。她很想让贝蒂的身份被家人们接受。玛丽的父母和孩子们已经在楼下客厅等她了。当她走进房间时，凯瑟琳兴奋地跳起来，跑到她身边，拥抱她，说道:“妈妈，你看起来很漂亮。”贝蒂知道雌激素让她情绪容易激动，被凯瑟琳一抱她就开始抽泣。罗杰这时也走过来，搂着她说:“好了，好了，妈妈。”这更触动了贝蒂的心，她哭得更厉害了。眼泪让她的妆花掉了，她找了个借口回到楼上补妆。十五分钟后她回到楼下，玛丽的父母走到她身边，一起拥抱了她。  
0 `\* y9 @1 \5 O0 Z" `) J  
  
5 i) f- ?+ P4 f9 o! @8 \  
玛丽指着一个插着红玫瑰的花瓶对贝蒂说:“看看我爸爸妈妈带来了什么。”  
  
  
  
“好漂亮。”  
  
1 r7 |: ?9 s& a/ C  
  
“是给你的，亲爱的。”  
  
  
  
“给我的？”说着，贝蒂走到花瓶前，把头靠近玫瑰花，深深地吸了一口气。“恩，太香了。”玛丽的父母再次走过来，热情地拥抱她。+ w. U# C3 n\* L$ G( E  
, r, y4 V" \_, |1 q  
  
( z- k' X8 W" q3 k5 b+ \  
一个小时后，贝蒂的父母也来了。他们已经从寄来的照片中知道她的样子，但当他们看到现在女儿的样子时，惊呆了。他们看到的是一个漂亮的中年妇女，这就是他们的女儿。如果不承认的话，就会永远失去与她的联系，他们不准备这样做。但直到喝了第二轮酒，大家才真正放松下来，开始变得友好起来。然后贝蒂找了个借口回到厨房准备饭菜。玛丽到厨房帮忙，贝蒂很高兴大家都很友好，她的愿望成真了。在开始上菜之前，她偷偷上楼，把鞋子换成了一双平底鞋。细高跟鞋简直要了她的命，尤其是在地毯上太难掌控平衡了。/ F! X8 D/ p& z, E  O% j  
( u6 D6 y6 r1 W! Y7 s) y  R  
  
  H9 {3 ~9 K4 G& l7 d4 v' I  
当贝蒂在玛丽的帮助下开始上菜时，家人们都坐在桌旁等待。最后一道火鸡被装在银色托盘里端了上来。贝蒂把它放在玛丽的父亲面前，他现在坐在餐桌的主位，贝蒂的父亲坐在以前霍华德的位置。过去总是霍华德切火鸡，但霍华德已经不在了，贝蒂和其他女人一起坐在桌子中央，看着她的“公公”切火鸡，把它放到周围的盘子里。贝蒂没有意识到这其中的讽刺意味：她和女人们坐在一起，而男人们在分肉。晚餐很美味，家人们都吃的很开心，几个小时后，咖啡和南瓜派才端上来。当所有人都吃完派，喝完咖啡时，玛丽的父亲拿起勺子，敲击水杯，引起大家的注意。. e1 K0 X3 r8 @: a  E5 T  
' s9 L, W+ X4 w\* J! X- S. `  
4 P: `1 E, S" V! K0 r0 b\* [  t  
  
“有件事我想说。”他开始说道：“我想让大家知道，我和我的妻子都为贝蒂感到骄傲。如果我不得不失去一个女婿，那么会被我的新儿媳妇取代。贝蒂，我们想让你知道，你永远是我们家的一员。”. m0 @# s5 y/ W" {  
  
  
& n0 ~3 R! D1 |/ k) m( r  
贝蒂又哭了起来，这次妆容没有花。她微笑着说道:“谢谢你。”& f+ N$ T0 M! U- W: Z; D& A  
0 q( r2 T: B" k# K  
( y8 Y5 M0 U4 B! d\* @  
% \_( T2 m/ a& F$ \6 C  
然后贝蒂的妈妈站在桌边说道:“来的时候，我不知道今晚会怎么样。我为失去儿子感到难过，我丈夫也有同感。但我希望大家知道，我们为我们的女儿感到骄傲，我们爱她，永远爱她。”贝蒂再次情绪激动，她跑到母亲跟前，母亲吻了她，热情地拥抱了她。7 ?% G6 [' Y5 c9 ]  
' e& g; b# ~6 p0 |  
6 L  D\* d8 g\* U( q  
  
女人们收拾餐桌，清洗盘子和锅碗瓢盆，而男人们不是在看电视上的足球比赛，就是因为吃得太多而在打瞌睡。收拾完后，女人们加入了男人们的行列，但她们呆在房间的一个角落里，这样她们就可以聊天，而不会打扰男人们看电视。她们谈论了一些好莱坞名人的服装、风格和八卦。  
\* P% p& A$ p" m- L( i  s1 ~  
  
) M& u5 Q5 M& `- g; F  
今晚是贝蒂的夜晚。大家都知道这顿饭是她做的，很完美。虽然玛丽帮了忙，但基本上是贝蒂独自完成的。晚上，贝蒂向母亲和“婆婆”展示了她在地下室的工作室，并展示了她的缝纫水平。她还把她们带到自己的房间，炫耀她的衣柜。她们还谈论菜谱和电视节目。到了晚上9点，贝蒂笑着送走了玛丽的父母，孩子们回到自己的房间休息。孩子们打算明天一早就回学校。家里没有房间给贝蒂的父母住了，所以他们住进了当地的一家汽车旅馆，打算一直住到星期天早上，然后再开车回佛罗里达。  
' I9 ]4 T" @& f$ j  
: p7 g# o" q# k6 r% ^8 J  
# ]) ~& a: W4 p4 [( u8 O  
星期五早上，当孩子们醒来，下楼吃早餐时，他们发现贝蒂正在等着他们。玛丽已经出门去接贝蒂的父母并把他们带回来。  
  
  
/ V8 m2 i1 C# r8 X, [0 a+ Y  
“早上好，妈妈。”凯瑟琳说道。! ]& o" p# m6 e+ i  
0 b% M& S  R8 d6 p; M3 y# H  
& f0 T8 Q. T9 U1 C  n. }$ }  
# g  r9 P2 v$ b' B% {; f( x8 d  
“嗨，妈妈。”罗杰说道。  
: O\* S& V% |% e) c- a5 ]  
  
# w& h0 O- j2 a, `# Z  
“你们要叫我妈妈吗？”  
: O$ u/ y% A1 @% F  
0 V! b" z& N9 O0 C  
  
“我们商量了一下，决定只能这么称呼你了。你不再是我们的爸爸，但你也不是阿姨，也不是陌生人，所以你是我们的妈妈。如今，在同性婚姻中，有两个妈妈并不罕见。”  
4 g' C, {5 b$ E! b0 d4 O% Y1 O9 R/ Z  
' Y9 {) t& g( L5 @& C  
, x$ t% s7 V8 ?% O. S  
“罗杰，你能接受吗？”  
  
  
  
“是的，妈妈。现在你也是我妈妈了。”说着，他在妈妈的脸颊上亲了一下，这让贝蒂的眼睛又湿润了。但那是幸福的泪水。她拥抱了孩子们，在他们的脸颊上吻了吻。- @- o& \_\* ~3 u6 k  
( k' Z% |; d2 ]" I- |. @! c6 C  
  
  
周五和周六，贝蒂的父母继续了解他们的新女儿。周日早上，当他们开车回佛罗里达时，他们热情地拥抱贝蒂，亲吻她，并告诉她，他们是多么为她感到骄傲。当他们离开时，玛丽搂住贝蒂的肩膀，轻轻地捏了一下。“我也为你感到骄傲。”她告诉贝蒂。贝蒂很高兴玛丽开始恢复了对她的感情。  
  
  
  
****第十三章：离婚，玛丽的第一次约会****( d6 U: W7 y- S) K, r  
4 K\* `" \% {) L) s1 K  
3 o2 z" a: k9 u% H; p  
  
她们不再讨论贝蒂是否要做手术，而是讨论什么时候做。她们都知道，不能维持法律上的婚姻关系，所以和律师马蒂·莱文见面讨论这个问题。当律师发现她们没有分居的计划，还是住在一起时，他建议以联合还款的方式共同承担房贷，但每个人都使用自己的个人账户，并支付自己的费用。她们签署了一份无争议离婚的协议，他告诉她们，大概需要6个星期才能通过司法系统审核，当流程结束时，他会通知她们的。贝蒂和玛丽对整个事情都很冷静，双方都没有提出异议。这是一场友好的离婚。玛丽找了个借口，说她得回医院。贝蒂走出律师办公室时，马蒂说道:$ W2 l) Z% }# Y. ^5 a. a+ k  
  
! \_+ X/ A) K' g5 s\* C: }1 d: A, K  
8 S$ {% j0 e6 `: W. f) X5 n  
“嗯。打扰一下，贝蒂。但是，嗯，你有兴趣喝杯咖啡吗？”这让贝蒂很吃惊，但她找不出拒绝的理由，于是他们去了大厅的咖啡店。他告诉贝蒂，他觉得她很迷人，但他说不出原因。他说他以前从来没有被变性人吸引过，他问贝蒂会有兴趣和他约会吗？贝蒂告诉他，她不认为自己是变性人，而是一个女人，到阵亡将士纪念日那天她就会成为一个完整的女人。马蒂为使用变性人这个词道歉，并解释说他不知道该怎么表达，希望贝蒂可以考虑下约会的事情。5 s! s) m- q/ k4 E  
# f5 U& t$ s# F4 ~) }$ g% d, n  
  
  
贝蒂告诉马蒂，到目前为止，她还没有考虑过性取向的问题，她一直专注于成为贝蒂，她觉得，除了最后的手术，她已经变成了贝蒂。她也不确定自己是否想和男性建立关系。马蒂让她考虑一下，如果她想约会，就给他打个电话。他拥抱了贝蒂，之后就离开了。' {! F# C9 |2 [4 E+ ~# v7 k4 t4 k  
, d4 }6 Z  q& ?" \  I2 a\* L  
  
, i4 X' P! M) e  
大约在与律师会面一个星期后，玛丽向贝蒂宣布星期六要出去约会。一位新医生加入了团队，他最近丧偶了。他们这段时间一直在聊天，他约玛丽出去，玛丽答应了。她看到贝蒂脸上失望的表情，很清楚贝蒂在想什么。  
2 o- v/ e- ]9 A  
  
1 D0 [, J7 V4 ?  
“你嫉妒了，是吗？”玛丽问道。3 X4 v7 [' Q. g  
  
  
+ a# t  J4 c; n; N\* m' O  
“没有，我没有。”  
  
- w$ J- G) }, S& [) O0 q0 S5 M  
! z- I/ S\* Q( s7 D. [7 C" b  
“是的，你是。我能从你的表情上看出来。你还是希望我们彼此亲密，对吗？来吧，说出来。”8 {. ?# Q( d1 @5 `# D; ^" \5 [6 B  
  
" C; `& E) V, z  
. F3 \_! c& n& N( M  
“我变了，但你没有。你看起来还是像我妻子。好吧，对不起。我以前的妻子。我内心深处还是想和你在一起，不是作为男人，而是作为一个女人，我知道那是不可能的。”% q& k! l7 L. T' k  
  
9 Q: I6 Z+ a  [- c% \_/ Q& |  
  
“我告诉过你，我不会成为你幻想的一部分。我是一个女人，我喜欢有个男人照顾我。我喜欢做妻子，也喜欢和男人做爱，顺便说一句，我已经很久没做过了。我需要一个男人的陪伴。我想闻闻男人的味道。忘掉我吧。”  
  M/ z( x3 \6 C, C  A% }  
  
8 n7 y' U. e\* \_9 n. M  
“对不起。我真的太过分了。我知道你是对的。我想，我为你感到高兴。”  
  
  
/ ~3 D+ T0 F7 M$ H\* M) Y  
“安东尼奥星期六八点来接我，你这次不去见他可能会好些。”0 g4 U5 ~' F0 J8 O- y' t1 S2 b  
1 |8 l; [$ e' `1 U! {  
: s+ S" w9 x; I/ z# p, L2 p# g  
  
“好吧。”  
  g, B1 q& f( V; r  
  
  
星期六下午6点，玛丽刚从医院下班回来，就上楼去洗澡，准备约会。当玛丽回家时，贝蒂已经吃了一顿清淡的晚餐，正在洗碗。7点45分，玛丽下楼，问贝蒂:“我看起来怎么样？”她穿着一件小黑裙，戴着珍珠耳钉和珍珠项链。看起来美极了。玛丽在贝蒂面前转了一圈，贝蒂称赞她，祝她玩得愉快。玛丽走到门厅的壁橱前，拿起她的外套，贝蒂向她告别，上楼回自己的房间。  
0 H$ d$ C6 U5 K  l  
  
  
第二天早上，贝蒂正在做早餐，等到玛丽下楼。贝蒂问道:“怎么样？”4 B' {$ p5 Z+ Y3 z; q/ V- t  
: A: u7 O5 S1 y\* `6 Z  
\* V: E. c+ \_: }4 z4 ~! T9 |5 }, E/ \_  
  p\* v\* o+ A8 N9 W\* v# y5 d7 V  
“太棒了，我们去吃了晚饭，然后去俱乐部跳舞。再次回到男人的怀抱感觉真好。他又高又壮。他让我觉得很安全。他喜欢我。我也很喜欢他。我希望他能再约我出去。下次我一定要在包里放一包避孕套。我准备好了。真的准备好了。”& u/ h6 H% x; N1 ~& d! x7 E  
  
  
. G  P7 u/ c- }8 g\* j' S8 U! c  
再次去刘易斯医生的办公室时，贝蒂的身材测量有了明显改变。她的臀部变宽了，屁股也明显翘起来了。腰围只下降了2.5厘米，总体重减少了24斤。体重的减轻降低了贝蒂脚步的压力，她的鞋码也下降了1号。她得买新鞋了。体重的减轻意味着她裙子的尺寸缩小了整整两个尺码，这就需要再买很多新裙子。  
  
% c4 e! E% A$ {1 M+ `5 w  
  
贝蒂意识到做一个女人比做一个男人要费钱。女人总是需要一件新裙子、新首饰或新鞋。每个星期的美容护理费用也很贵。这时贝蒂的头发已经长到大约十厘米长了，玛戈给她烫了个发，把头发颜色染浅了，还做了焗油。中间秃顶的部位加了假发。玛戈是对的，这样做的效果比一直戴假发要好得多。她现在把贝蒂的头发在她的头上做成小卷。贝蒂发现自己一直在摸头发，这让她看起来不一样了，也让她看起来更有活力。让贝蒂烦恼的是她没有足够的钱做变性手术。玛丽很久以前就停止支付“过渡”费用，因为她已经尽了最大努力。贝蒂现在想把那个“东西”从她的身体上取出来，不想等得太久。% P5 b& w7 x% G0 r% E  
  
  
, C) G- Z5 y\* V6 p  
****第十四章：圣诞节****  
  
" M+ d1 z& W1 A2 p  
  
随着感恩节聚会的成功，大家都知道贝蒂将负责圣诞晚餐。她还将负责装饰房子。现在玛丽和她的新男友经常出去约会，一周一次，有时两次。贝蒂也见过他了，很高兴他让玛丽重新快乐起来。在这期间玛丽和贝蒂的关系也变得亲密起来，贝蒂也不再为被安东尼奥替代而失落。  S3 \' x\* }6 O7 g8 |& J  
  
  
  
圣诞节那天，贝蒂很早就在厨房里开始做节日晚餐。她计划要烤肋排、烤土豆和芦笋。她想准备一份沙拉，但因为需要大盘子后来又放弃了。她还为餐前准备了几盘开胃菜。甜点，她做了圣代冰淇淋，存放在冰箱里。这是比感恩节更容易做的一顿饭。玛丽的父母，孩子们和安东尼奥都会出席。  
4 p7 \_+ @$ }7 E3 E, d  
7 J4 e" j. c. J/ K# j) m5 Z- U  
  
厨房的门突然打开，孩子们和玛丽走了进来。凯瑟琳拿着一个纸杯蛋糕，上面点着一支蜡烛，他们开始唱“生日快乐”。玛丽说:“贝蒂，我早就告诉过你，这是我送给你的圣诞礼物。我无法告诉你我有多高兴看到这个结果。你拥有了你想要的，我现在也有了我需要和想要的。这是一个双赢的计划。这是你作为贝蒂的第一个生日。亲爱的，生日快乐。”说着，她走到贝蒂身边，吻了她的双颊。孩子们，也跑过来，他们集体拥抱，贝蒂高兴极了。  
8 L% T; G: c, ^/ ^! b  
  
  
晚餐进行得很顺利。安东尼奥坐在玛丽旁边，他们大部分时间都在桌子底下牵着手。很明显，他们彼此很亲密，相处得很舒服。玛丽容光焕发，就像一个坠入爱河的女人。安东尼奥似乎就是她的真命天子。  
\* k2 m5 o) W/ J+ N1 j3 U% w9 b  
# B- U9 @0 O, u/ C5 s  
  
晚饭后，他们都去了家庭活动室，坐在圣诞树周围的地板上，打开礼物。两个孩子都和朋友有约会，要出去。玛丽和安东尼奥要去跳舞，当他们都走后，贝蒂负责清理所有的包装纸和盒子，并把它们扔到垃圾桶里。她用吸尘器吸了吸地毯，最后在客厅里坐了下来，已经筋疲力尽。她看着她装饰的圣诞树，一边看电视，一边编织毛衣，她很满足。她的家人很享受这一天，到了晚上十点，她就发困，上楼睡觉了。  
  
\* [3 Y& p! p9 [' r7 I+ ^  
  
****第十五章：新的职业。****8 Y5 r6 C  E& B/ [  
  
# x+ }\* Z4 g  I1 e. D' ~  
  
新年过后的那个星期，刘易斯医生在贝蒂的检查的时候告诉她，她的身体脂肪分部已经和正常女性一样。她的脸更饱满，胳膊和腿也更圆润了。胡子也不是问题，现在就像桃子一样毛茸茸的。她的腰粗了一点，但刘易斯博士说，这是中年妇女的常态。她的体重增加了一点。她的尺码从L码回到了XL码。贝蒂这段时间很忙碌和快乐，没有注意到这一点。而且她能把大部分衣服改得合身，她仍然担心自己在5个月内能不能攒够支付变性手术的费用。! Z) f6 t% X' S  
  
  
4 k3 o" e8 Y+ Z% P' e  
这时刘易斯医生对她说：“贝蒂，我有个提议。”4 ^. \_/ A" p3 w+ y/ {& f  
  
# f3 z+ E\* A5 }  ~  g: Q  
/ Z: v6 H/ k0 h/ s) o  
“哦，医生！”贝蒂脸红了。  
+ v) g) ^! C( Q; C+ G  
  
  
“不，不，我不是在向你求婚，我是说想请你帮个忙。”% i1 ]& n8 G9 ~- z5 j  
$ s$ J. x9 Q3 p& D\* m  
  
8 u: n1 P( U( Q1 n7 d4 I  
贝蒂点头示意听着。  
  
9 l( `5 {' ^& u3 n& C- j. \_- v  
. }# ?+ S6 n# D6 S9 f7 M  
“我女儿下个星期就要生孩子了。她预定的保姆突然取消了预约，她很着急，你会考虑给她的孩子当保姆吗？”  
6 i9 P, D  V3 \  I+ @& v\* Z  
8 T2 d4 s. I+ a+ {7 [3 Y. R  
6 e, V. p& }3 f2 I6 p  
“保姆？保姆是做什么的？”  
  
3 j) D6 s! ]1 N7 C; `' \  \_9 |% }  
" b4 V, @2 M& P( h  a  
“嗯，你将负责照顾新生儿。你要喂他，给他洗澡，照顾他。这不是一件容易的工作，因为在第一个月左右，新生儿会不分昼夜地哭喊。你会和孩子一起睡在育儿室里，除了妈妈想抱着他、照顾他的时候，他就像你的孩子一样。”  
  
0 d' S- J3 E1 M  
  
“我甚至都不知道如何抱孩子，更不用说给他换尿布了。”  
  
  
  
“如果你同意，我会让你在妇产科待一天，她们会教你所需的知识。顺便说一下，这不是免费的。她将付给你每周600美元的市场价。除了周六中午到周一上午的休息时间外，你将随叫随到。你可以在空闲时间回家或做任何你喜欢的事情。”  
  
. R9 J\* u\* l  \_  
! u5 o8 h) s5 z8 c  }  
“医生，我考虑一下吗？我真的需要和玛丽商量一下。”  q4 r( R8 w! h" ?+ y  
! P& h- X7 j! K+ N  
  
  
“请在明天之前给我打电话，她很着急。”  
" g# A, d  P, e6 L  
  
  
那天晚上吃饭时，贝蒂把事情告诉了玛丽，玛丽说道:“你必须做，不能忘记路易斯医生的恩情，他帮你都是免费的，现在你不能忘恩负义，在他需要你的时候拒绝他。我很惊讶他会给你钱，他有权要求你免费做这件事。”  
! B7 X. L\* y! i  y  
  
  
两天后，贝蒂在医院接受训练。如何准备奶粉，检查奶瓶，给奶瓶消毒，换尿布。她还被告知，保姆将负责为母亲准备便餐，直到她能够站起来自己做饭。贝蒂没有料到的一件事是聘期是六个月。但是贝蒂知道自己不能抱怨。她已经准备好抱被，等待孩子出生后护士叫她。护士给了贝蒂一份打印出来的两页纸，上面写着她必须做的准备工作。第一，不要使用任何香水或含香味的肥皂。象牙皂是最好的。去掉指甲上所有的指甲油，只能涂一点口红。不要使用发胶，除去除小耳环以外的所有首饰。贝蒂很惊讶，但她知道这一切都是为了孩子的健康。1 I: Y) C/ `) q& \_' g! L: Y  
$ T' W\* A! J! [% E  v" z6 u  
' E4 r  s) a% N' F  
  
贝蒂很不高兴，因为她要离开家，离开她在缝纫店的工作，住在一个陌生人的家里。她也知道医生对她很好，现在轮到她报恩了。五天后，她才接到电话。玛丽在医院，所以贝蒂给她留了张便条，拿着她的手提箱，打车去了刘易斯医生女儿的公寓。它位于市中心的中心。作为外科医生戈登医生不仅赚了很多钱，而且他和刘易斯医生发明了一种医疗设备，被雅培公司收购。这给他们俩带来了巨额收入，戈登医生在投资方面也是个天才。公寓很大，超过5000平方英尺。客厅足够大，可以举行大型聚会，并有通向外面的露台。该建筑由150套高档共管公寓组成。门房提供主人需要的任何服务。大楼里也有一个售货处，可以在那里下单。如果他们没有现货，会帮你买。这栋楼每天都提供女仆服务。只要你有钱，可以有很多女仆服务。贝蒂以前从未见过如此奢华的环境。  
  
  
  
帕特里夏·戈登和她的丈夫理查德·戈登医生比贝蒂早半小时从医院回来。婴儿还躺在婴儿床里，睡得很熟。为了不吵醒婴儿，他们轻轻地做了自我介绍，他把贝蒂带到了育儿室，里面有她的卧室，还有一个私人浴室，比贝蒂想象的要大。她放下包，回到客厅。她看了看婴儿，是一个漂亮的小男孩，睡得很熟。这个小男孩真的很漂亮。  
  
  
  
帕特里夏因为生孩子现在感到很疲惫，她在家庭娱乐室的一张厚皮沙发上坐了下来。贝蒂问她是否想喝茶，帕特里夏说她想喝。贝蒂找到了厨房，打开橱柜的门，找到了煮茶所需要的东西。她把它放在托盘上，放了几块饼干，一起端给帕特里夏。帕特里夏感激地端起茶，喝了一口，说道:“正合适。谢谢你，贝蒂。”  
  
$ V3 n+ r: s5 w  
' ~\* y. z2 o# L  
理查德医生走进房间。他告诉贝蒂，这能有点古板，但他希望贝蒂能穿保姆的制服。他告诉贝蒂，玛丽已经把她的尺码告诉了他，她要穿的衣服就挂在她的衣橱里。贝蒂回到她的房间，发现六件白色制服挂在那里。还有四双2.5厘米楔形鞋底的护士鞋。两双白的，两双黑的。衣橱里还挂着一件深蓝色的羊毛大衣。她打开梳妆台的抽屉，发现了十几双棉袜。白色和黑色都有。贝蒂换上制服，穿上白袜子和白鞋子。这双鞋很舒服。  
  
\* p: N  Q# X. z: Q8 y" K6 i$ A  
  
她不需要称呼“女士”或“先生”，但当别人在场时，她要表现得正式一些，称呼他们为“医生”或“太太”。当他们单独在一起的时候，可以直呼雇主的名字。贝蒂觉得这件事有点不高兴，但还是没吭声。  
  
  
  
没过多久婴儿就动了起来，开始哭。他可能是饿了。帕特里夏不打算母乳喂养，于是把配方奶粉的说明书递给贝蒂。贝蒂去了厨房，给奶瓶和奶嘴消毒，然后调配。她拿着牛奶回来了，小心翼翼地抱起婴儿，把他抱在怀里，轻轻地抱着他，把奶嘴放到婴儿的嘴边。婴儿抓住奶嘴开始吸吮。奶喝到一半，贝蒂把奶瓶拿走，给婴儿拍嗝，直到他打了个小嗝。然后她把他重新抱起来，继续喂完。然后她给他换了尿布，孩子又睡着了。她把婴儿带到育儿室，把他仰卧放在婴儿床上。趁他睡着的时候，贝蒂打开自己的手提箱，把衣服挂起来，把其他的东西放进梳妆台。贝蒂确信把手机静音，这样就不会打扰婴儿睡觉。\* N7 Q\* {( m, o% Q! W  
  
& @. O/ f9 O+ H5 i. g3 a! q& W  
6 F\* M# Q! u8 S- R' w$ p4 G+ S  
大约一周后，婴儿的眼睛睁开了，开始观察。当他靠在贝蒂的乳房上被喂食时，他凝视着贝蒂的眼睛。一个后天的女性有可能体验到母性的感觉吗？贝蒂爱上了这个孩子，工作很辛苦，时间也很长。贝蒂必须学会在孩子睡觉的时候睡觉。她必须为帕特里夏和她自己做早餐和午餐，然后收拾厨房。到了星期六下午，贝蒂有两种情绪。第一，她累了，筋疲力尽，需要一些时间休息，第二，她不想离开孩子。她是孩子赖以生存的人。贝蒂知道她这样想是不对的，她害怕帕特里夏要在她不在的时候照顾不好孩子。贝蒂想独自照顾这个孩子，尽管她知道孩子不是她的。6 ~! M# Z& X' U- [8 |  
- l6 S' p" R" T. \_  
/ b( ]' P( X6 n5 z1 Z1 I  
  
星期六下午贝蒂回到家时，玛丽还在工作。贝蒂开始洗衣服，为下个星期做准备。贝蒂等着玛丽下班，下午6点半她还没回家，碰巧看到玛丽写的一张纸条，上面写着她下班后要和安东尼奥一起出去，要到很晚才回家。屋子里很安静。贝蒂在房子里走来走去，意识到她是多么怀念离开的日子。她太累了，连针线活都不想做，所以她看了一会儿电视，晚上9点就上床睡觉了。  
# e  m$ y6 Q7 }  
  
  
星期天早上，贝蒂发现玛丽在厨房里一边看报纸一边喝咖啡。她问贝蒂近况如何。贝蒂说工作很累，但当孩子养成吃饭和睡觉的习惯后，可能会变得容易一些，她爱上了这个小家伙。她告诉玛丽必须穿制服的事，玛丽笑着说:“看到了吗？你的幻想总是能得到满足。”  
  
5 G% h7 z0 Q& l  
  
“玛丽，别自以为是。”贝蒂揶揄道。“你知道我不是这个意思。”3 g- \_: M0 \$ S: T9 n) O1 E  
  
5 {0 y: o\* g' S: I, }5 w( U0 S  
0 B6 \_3 v3 B3 q. v8 @' T1 d  i% @  
贝蒂希望能和玛丽在一起度过这一天，但到了中午，安东尼奥按响了门铃，他们出去约会了，只留下贝蒂自己。她查看了一下报纸，看到了一部她想看的电影。她打扮得很漂亮，又能穿上自己的裙子，真是太好了，她一个人去看电影了。  
6 M0 z# B" ~" F5 ^  
: S  D# A. o% F: d2 w  
! T( ?; N' f$ G& a; g  
周一早上，刘易斯医生来到她的公寓和她聊天。+ }8 H$ H( U5 \# o2 F4 }\* J  
: j+ {- i. \; i" X  
2 y7 ]( z1 R/ V& V& v" b, Y  
  
“小理查德消化配方奶粉有点困难。你愿意考虑给小理查德当奶妈吗？”+ W8 z5 P' D8 }- a\* B\* n  
% t, H% ~0 l. T' U4 {  
  
  
“奶妈？我没有奶！”  
, N5 V3 ?) ]: v0 |2 j  
\* V) Z) p8 t, [" \_, H  
  
“两周之内，我就能让你的乳房充满乳汁。帕特里夏不想自己给喂养。如果你接受这项工作，他们愿意把你的薪水提高到每周800美元。”0 r" w  [: w- a0 t  
  
: i& c. D2 m8 b: x& Q  
  
"我要给小理查德喂多久？”  
, r\* V% `8 X/ E+ \_  
  
! Y! M( T6 m! R+ I. H+ S3 l  
“四个月。”3 C! O/ E) z: U, U0 a9 y2 B/ V  
  
\* @9 f% c' c3 y  z\* E: n  
8 {0 m/ ]8 X# {- L' s. C  
“但是，刘易斯医生，我的手术应该在阵亡将士纪念日之后进行。”  
  
  
  
“贝蒂，如果你接受工作，我就免费给你做手术。帕特里夏需要你。”: J' D7 d' O5 C9 W. k8 ?/ j  
: P\* Z/ [/ x" d7 c  
  
  
贝蒂知道她不能和玛丽讨论这件事，因为玛丽肯定会坚持让贝蒂继续。于是她说：“如果理查德医生愿意支付我的医疗保险，我们就这么说定了。”  
; o. k& |) b2 h4 }1 \% t' R  
/ [+ \! U2 s9 `" \  
  
“我去车上拿我的包，现在给你打第一针。两周内你就能泌乳了。我知道你的雇主会很高兴的。”\* o( G  p' u; M# x- p  
( E: v3 o: W1 [1 I. [) G9 a  
2 B. C/ z, k( W\* C1 M# K  
  
在接下来的四个月里，贝蒂很高兴照顾这个小男孩。她高兴地看着他长大。他现在能认出了她，当他看到她时，他伸出双臂让她扶起。贝蒂爱上了他。她不再怨恨劳累的时间，因为她的日子都被爱这个孩子所占据了。有时她假装这是她的孩子，虽然她知道不是。她明白了理查德医生想让她穿制服的原因，公园里到处都是保姆，她们都穿着类似设计的制服。她和其他一些保姆成了朋友，她们讨论各自的小孩和生活。  
, Q, m) h. q. f9 j# v\* U4 c  
  
" o" r& ?+ k; J7 r6 m1 P& }  
打完针后，刘易斯医生又给她列了一张单子，上面写着从现在起她必须做的事情。不能喝酒，不能喝软饮料，不能喝咖啡，不能喝茶。多喝水和果汁，少吃生肉，均衡饮食。  
, L7 j$ @& \, z- }$ Y  
  
# ]6 o; U+ ?0 I6 W0 b  
正如刘易斯博士预测的那样，在第一周结束时，贝蒂的乳房开始肿胀并变得敏感。乳头和乳晕越来越大，越来越明显。她的乳房变得非常敏感。第二周结束时，刘易斯医生带来了一个吸奶器，他的护士向贝蒂展示了如何操作它。起初，什么也没有，但几天后，一股清澈的液体开始从她的乳头流出。贝蒂不得不购买哺乳胸罩来适应她不断膨胀的乳房。很快就有足够的奶从泵里流出来，可以装满半个水杯。/ z+ \" O$ s. K9 L  
- L8 C' M2 O- g, n, T4 @3 ~  
4 X2 e4 i. B  j7 B3 X  
  
贝蒂暗自高兴，因为她不用在工作四个月后离开她的孩子。她和孩子会在一起整整一年。. z. i& e. v; E9 z\* p  
9 W. b. t# a+ t. ~) \_7 p5 [6 E  
  
  
贝蒂第一次抱起她一个半月大的婴儿，把他放在她的乳房上，婴儿抓着她的乳头吃奶。奶开始流出来了。这时贝蒂的乳房变得又大又饱满，装满了奶。贝蒂曾经做梦都想不到有个孩子在怀里喝奶的那种愉快感觉。婴儿吃奶时，乳房的充盈感消失了。贝蒂能感觉到奶从她的乳房流进婴儿的嘴里。贝蒂和她的孩子亲密无间，她比以前更爱他了。贝蒂的奶水是小查理德所需要的，能让他茁壮成长。  
  
  
  
很明显，贝蒂不能再离开孩子了。这个婴儿必须有规律地喂养。她让玛丽寄来一些额外的衣服和内衣，因为她这周末回不了家。一天，在帕特里夏的允许下，贝蒂带着小查理德开着帕特里夏的奔驰车回了家。玛丽还在医院，贝蒂自己进去。房子里很安静。她把每间房间都看了一遍。她走进自己卧室，看着漂亮的裙子、鞋子和珠宝。这些是在未来一段时间内不会穿的。她走到地下室，看了看她的缝纫室。现在感觉有点奇怪，贝蒂觉得自己不再属于这里了。她发现在理查德家和她的孩子一起住的新家更舒服。她毫不后悔地关上前门，回到了她的新家。  
  
+ m/ P# M; @9 `8 ?  
  
玛丽现在和安东尼奥在一起，很少给贝蒂打电话。贝蒂时不时会收到孩子们的来信，但你知道大学里的孩子都是什么样的。他们现在忙于自己的学习和活动，很少想到家。贝蒂的生活现在围绕着孩子转。贝蒂发现她没有开销，吃住都有包了，账户的工资也开始多起来。有时贝蒂想念她的家，有时她希望除了公园里的其他保姆外，还有人可以说话，但对孩子的爱弥补了这一点。: @- g; d. |4 e# S9 X! Q- m  
/ w) X( `  K6 u9 q\* {  E" z) D  
' L+ C( \. |% q$ \  
9 x, p2 U  P/ @2 \  
阵亡将士纪念日来了又去，她问刘易斯医生现在是否有资格做手术，医生告诉她……等一等，等她工作结束后，他会按照承诺免费为她做手术，贝蒂没有别的办法。这是有道理的，这样不会危及孩子的健康。四个月后，理查德医生建议她继续母乳喂养，直到小理查德一岁。这时小理查德已经开始吃固体食物了，但他喜欢被抱着吃奶。贝蒂也喜欢给他喂奶。她的乳房膨胀了，但她并不在意。, ]5 R, Z! D$ X8 B) H8 l" L2 Q) r  
  
  
  
她的头发现在垂到了肩膀上。她再也不去沙龙，所以她赤褐色的头发上有几缕白发。她没有使用任何喷雾或发胶，所以她唯一能做的就是把头发盘在后脑勺上。她没有化妆，甚至没有涂口红。有什么意义呢？再加上制服上长及小腿的裙摆和白色的棉袜，使她显得相当邋遢。她再也不穿自己的衣服了，因为她觉得制服穿起来很舒服。不知不觉中，她和公园里带小孩的其他保姆变得一模一样。  
4 L7 p$ K8 }- m3 C) r9 Y  
  
! r5 Z' B' a+ }' U  
大约第六个月后，玛丽打电话给贝蒂，告诉贝蒂，她现在和安东尼奥订婚了。她说打算搬去和未婚夫一起住，既然贝蒂不在家了，把房子卖掉平分收益是个好主意。贝蒂表示同意。贝蒂家里有很多衣服和私人物品，雇主家里根本没有地方放。房子卖掉后，她租了一个储物柜，把她所有的私人物品都放了进去。1 N! \0 O% n! V4 L' l! r) X1 {  
5 K, ?6 Z/ N- M3 q9 L  
  
: x6 c# `# ?$ |. r9 H/ }0 e  
贝蒂发现自己长胖了，她必须吃得营养，吃得多，才能给孩子产奶，她发现自己越来越胖。她和刘易斯医生谈了这件事，他说中年妇女应该是这个样子。她看起来很好，很快乐，她爱她的孩子，并且一直在存钱。她现在是XL码，丰满但不胖。她焕发出一种母性的光芒，代表着对这个孩子的爱。/ q' k3 A# I" P+ s6 o" l# t  
, x1 G0 k$ S) d# d  p4 \_  
- f, E; D1 `5 S3 n  
  
在婴儿一岁的最后一个月，刘易斯医生开始为手术做准备。这时贝蒂已经完全准备好了。现在她的生活完全围绕着这个快一岁的孩子。她没有别的生活，更重要的是，她也不在乎。然而在手术前，理查德医生让她坐下来开了个会。, [# F, h% \' M  
4 y( H; q9 Z- {  
& w; L1 n7 |& i9 i( V) \  
5 \_8 e) T" g/ J2 ~  
“贝蒂，帕特里夏和我都很喜欢你。我不知道你是否意识到，但我们一直都知道你的，特殊状况。但有人来照顾我们的孩子，我们就再高兴不过了。我想知道的是，你会考虑留下来继续当孩子的保姆直到他上高中吗？我知道你有多爱他。实际上，你就是孩子的养母。帕特里夏和我希望能够更多地出去旅行，我们会放心把我们的宝贝交给你照顾。我真正想说的是，我希望你继续做我们的管家和保姆。随着孩子长大，我们会继续给你钱，让你自己过周末。你觉得怎么样？十年后，让我想想，你58岁，我说的对吗？”  
  
) E2 R- Z3 }# B4 j" w4 p! X  
7 f9 ~" h& x9 w$ O7 M  
“是的，先生。”4 y6 Z( U6 \_$ n8 l) [  
. r% @, ~  Y, E' r  
$ K7 i7 [2 S1 V/ B: W2 o$ \_  
7 p& j! G) O+ Z: M4 t; F. \6 w  
“到那时，你应该存了一大笔钱。再过七年，你就有资格享受社会保障了。”  
  
  
  
贝蒂知道他们知道她在无法离开她的小理查德。她觉得这就好像是她自己的孩子。她与其他孩子失去了联系。他们在母亲节和圣诞节给她寄了一张卡片，但仅此而已。他们现在有了自己的生活。她知道总有一天她必须离开戈登家，她也知道这会伤透她的心。贝蒂没有自己的生活除了服侍戈登家和照顾里奇。她没有时间交朋友，公园里的其他保姆似乎都是外国人，不愿意和她友好相处。她从来没有和男人出去约会过，她也不想。她也不想和女人发生亲密关系。她是个老处女。她发现自己甚至在罕见的休息日也穿着制服，换衣服太麻烦了。  
' D7 g- f5 n5 D- F( K  i  
. O2 Y0 u8 T; a, y2 c: \) \_. H  
  
于是，贝蒂毫不犹豫地答应了。帕特里夏走过来，在她脸颊上吻了一下。理查德医生比较含蓄，只是握了握贝蒂的手，笑了笑。贝蒂知道从现在起她的角色是什么了。只要有小理查德在，她就很满足，这就是她的家。  
, p\* v$ U) H0 f5 k  
  
! O9 m( x0 W2 \3 n/ n  
小理查德四岁的时候，开始上学前班，她有了空闲时间，并向她的雇主提出做些事情。帕特里夏知道她的厨艺很好，就“问”她是否介意每月在公寓里举办一次午餐。于是，贝蒂开始准备午餐，并在“名媛们”打桥牌时为她们服务。贝蒂发现客人们虽然对她很友好，但却不把她当一回事。她给她们上菜，端盘子，服侍她们。得到的总是敷衍地“谢谢”，这只是出于礼貌。女仆是隐形的，她们没有资格进入名媛的生活。正是在这些时候，贝蒂意识到她的生活地位低于一般人。没人注意女仆，她意识到她的雇主是上层阶级的人。有一次，一个闪回进入了她的脑海，她想起了她曾经是一名飞机工程师的时候，有妻子、孩子和家庭。现在她只是一个女仆，她很快就把记忆抛到脑后。  
  
  
. C7 ]: z' o0 r( [7 J- P  
几个月过去了。小理查德发烧时，是贝蒂坐在他床边，用冷水敷布擦他滚烫的脸。是贝蒂接送他上学前班。到了上幼儿园的时候，他当然被一所私立学校录取了。贝蒂继续帮他穿衣服，帮他准备上学。后来，必要的时候，是贝蒂参加家长会。是贝蒂带他医生那里做检查。理查德医生工作很忙，他经常要到晚上7点以后才回家。对一个小男孩来说，不能太晚吃饭。所以和贝蒂在一起的时候，小理查德大部分时间都在家里吃饭。  
  
  
  
在他四岁的时候，小理查德开始意识到他的保姆和他母亲之间的地位差异。他的保姆一直陪在他身边，他很爱她。但他更爱他的母亲。他知道母亲和保姆之间的区别，尽管照顾他的是保姆，当他需要什么东西时，找的也是保姆。- k# [; r9 v8 }; C, w- l7 e\* u  
# \1 z5 @3 g9 \_$ q% ^: m+ V. j+ n  
  
  
当这个男孩上了学前班，成为一个独立的小男人后，贝蒂有更多的时间重新开始追求她自己的兴趣。她抽出时间去看望她的亲生孩子，并与他们共度时光。" f+ D+ W, e7 y5 K' u6 t  
  
  
+ T' N5 j5 @  \( {9 b" J  
帕特里夏是镇上一位著名外科医生的妻子，她的大部分时间都花在慈善工作或与闺蜜们在一起，午餐和购物。大多数工作日，她要到六点才回家，正好赶上和丈夫一起吃晚饭。帕特里夏发现贝蒂厨艺高超，问她是否愿意为他们准备晚餐，并在他们在家吃饭时服侍他们。帕特里夏和理查德医生都没有命令贝蒂做任何事。他们把请求说成是一个问题。“你介意上菜吗？我们请客人吃饭时，你介意穿黑色制服，系白色花边围裙吗？”但贝蒂知道，不管他们怎么说，这不是她能拒绝的。  
& t\* h1 G! k' p/ l& P3 X( F  
) m8 E1 j; l; B5 e% D4 i+ p. c$ \_  
6 M" G; {8 T; a) ?3 @9 \  
****第十六章：晚宴****  
  
  
. A( T% t2 Q9 z' a. n( V6 V) d  
理查德医生不喜欢在家里招待客人。他不愿意在朋友面前炫耀他的财富。他们加入了好几个俱乐部，大部分时间都在那里娱乐。但有一天，理查德医生被提升为医院的外科主任。他是那个职位上最年轻的医生。这的确是无上的荣誉。很多人希望和他一起庆祝，他也欠了很多人的人情，于是在家里举办了晚宴。5 G3 K; g1 m  D6 ^( u  
! ]# i6 a- B7 S- B! h  
/ l7 s5 X' s! R! o\* z; r6 x  
  
晚宴前只提供鸡尾酒和开胃菜。这将是一个敞开大门的聚会，客人们可以随意出入。为此雇了两个调酒师和三个女服务员。贝蒂准备了热菜和冷食。当晚8点，公寓里一片混乱。所有的客人都穿着盛装。男士们穿着西装，女士们穿着长礼服和短礼服。侍女们端着盛着食物的银托盘在人群中穿行。大多数客人一只手拿着一种鸡尾酒，另一只手吃饭。贝蒂正忙着把热盘子从烤箱里拿出来，放在盘子上，让服务员端上去。但贝蒂出于好奇，真的很想看看聚集在一起的精英们的样子，于是她自己端了一个托盘出去。就在那个时候，玛丽和她的丈夫安东尼奥医生走进了房间。她穿着一件鲜红色的丝质连衣裙，露出肩膀，下摆是一条长长的、飘逸的裙摆。她的耳朵上戴着一颗一克拉的钻石耳钉，一条钻石项链，还有一个镶满闪闪发光钻石的手镯。  
  
  
: g, x% s% \_2 j4 c& I  
当她走进房间时，看到的第一个人就是贝蒂。贝蒂穿着长袖尼龙制服，腰上系着一条白色的围裙。黑色的棉袜和黑色的鞋子。她的头发几乎全白了，挽成一个圆发髻，一直拖到脖子后面。没有化妆，只涂了一撮粉红色的口红。0 d" `% D+ c8 [2 H  
  
7 Q. b# Y8 P3 T, E# v2 s  
  
玛丽忍不住了。她走到贝蒂面前说道:“贝蒂，我看你终于当上女仆了。”  
9 V# k/ P  A3 l# y1 u7 l8 Y& E" x  
+ e' l9 H  r( w3 R/ Q# @5 d  
  
贝蒂没看见玛丽，直到她们面对面时才脱口而出:“玛丽！天哪，你看起来漂亮极了。”( N  w- F3 F% \4 A2 H  
  
  
  
“贝蒂，你怎么能直呼客人的名字？”  
  
5 K6 J& p0 X# ?8 h  
  Q! T! z# Z" g: d1 k) j0 l  
“对不起，夫人。我很抱歉。你让我大吃一惊。”  
9 O! e3 ]0 z8 K  h+ k; y" n  
  
  
“女仆，你最好记住你的位置。”玛丽讽刺地说。8 l\* D1 f3 F0 q9 C' C& E  
  
  
  
“是的，夫人。”说着，玛丽挽住丈夫的胳膊说道:“你还记得我的丈夫安东尼奥医生吗？”  
  
: n& U8 S3 X$ J& h1 s  J1 b  
% U8 a4 }\* ~2 X1 A  
“是的，夫人。您好，先生。”  
5 d4 a! y9 E" }; }\* t9 |. S  
- w' M# z8 J5 K$ l! ]  
  
“给我行个屈膝礼吧。”玛丽要求道。4 ]$ R: w' a3 A% N5 b  
  
  
, R+ Z0 w5 k- J. a- j5 X4 Q  
“夫人？”5 @! O, T" L4 a" J  
) F) {/ \) e+ \. o& L  g  
/ E6 i6 d  o6 {  
, Q" {3 B3 @" H9 `  
“我说，给我行个屈膝礼吧。你知道怎么行屈膝礼，不是吗？”  
  
  
  
说着，贝蒂把右脚放在另一只脚的后面，轻轻地探了一下。这时玛丽已经进房间，紧紧地挽住丈夫，和其他客人聊天。贝蒂把盘子里最后的食物端上，然后回到厨房。她发誓今晚再也不出厨房了。但是玛丽的举动确实让贝蒂流下了眼泪，这两个女人之间社会地位的差别简直是天壤之别。7 h1 c" v$ y6 ?: D. v  
# u& B  `; |0 \$ p- T7 `6 ?! h5 b  
  
/ z/ i  T- }; T  v' t% Z2 ^  
当玛丽走进厨房时，贝蒂正在从烤箱里取出另一个托盘。贝蒂看见玛丽，愣住了。她不想再发生冲突。她不明白玛丽为什么对她如此恶毒。4 Q( M4 R8 A7 F0 X% U# C3 k- n  
  
( y! L" r1 C" p& P\* t5 r1 Q  
  
“贝蒂，我刚刚太过分了。我是来道歉的。我不知道刚刚我是怎么了。”贝蒂保持沉默。  
  
  
! }\* [% f) s- Y& k) A7 Z: v# J  
玛丽接着说:“你知道，我真的希望事情的结果会和现在不同。我不是说我自己，我再好不过了。但对你来说，我一直以为有一天你会遇到一个男人，然后安定下来做个家庭主妇。我以为那是你的使命。可是你知道，几年前我就说过你会成为一个女仆，而你否认了。”  
  
! b1 ^3 ~\* i5 ]  
  
“都是因为孩子，我用母乳喂养他，照顾他。读书给他听。睡觉的时候我唱歌给他听。无论健康还是生病我都在他身边。我爱那个孩子。我知道我没有权利这么想，但我就是忍不住。我觉得他是我的亲生儿子。我会照他们的要求做，这样我就能待在我的…（她正要说“儿子”，但意识到这样说不对，所以她犹豫了一下，用了“宝贝”这个词。）‘宝贝’。”  
  
# ]# I5 V' K) s# J3 @& ^4 Z$ v- I  
  
“哦，贝蒂。你已经成为他的母亲了，不是吗？比起你自己的两个孩子，你更像他的母亲，不是吗？”; n1 ~8 G" I) J; P2 F: }1 x  
  
  
  
“我知道总有一天我必须离开他。这会让我心碎，但至少现在我有他。看着他一天天长大，他很快就不需要我了，到那时我会放手，但现在，我不能，他让我快乐。”. @0 w4 b  T8 [- Z' c- h  
0 d- N7 R: N5 S( {; {$ l  
  
0 K9 {6 n. Y2 r& Z/ r( q; t5 u  
玛丽再次为她对贝蒂的发脾气感到非常抱歉，她绕过柜台，把贝蒂抱在怀里，拥抱并亲吻了她的双颊，低声说:“我理解。”说着，玛丽戳了戳贝蒂现在丰满的胸部，说道:“天哪，它们真的变大了，不是吗？”$ k6 I9 n+ o4 @/ P  
  
8 c6 O) |# [, h7 f# x  
. @0 \_' D' ~2 D\* h$ e; \_  
“是的。经过一年的母乳喂养，它们再也没有变回原来的大小。它们现在看起来像西瓜，但我不在乎。”% C  t4 X. v: G: j2 F  
0 u& u# R; F/ H4 w  d  
& c' t4 s2 ~$ Y3 \_8 \_: ~% @6 X\* B/ V  
  l4 \" Q. Q! c4 R2 H1 J4 h  
贝蒂接着说:“你能等一会儿吗，我要告诉你一件事？”  
  
  
3 A1 S& f+ X7 Z\* g/ e/ q/ A0 z  
“当然。”, j9 V9 b. p5 X; O  
  
  
! f% J\* q- H) A% j; o& k2 n( y  
“当我爱上这个孩子的时候，穿女装对我来说不再有任何意义。我是说，我不在乎穿什么。我大部分时间都穿制服，但你可以看到，我已经很久没有去过沙龙了。除了那个孩子，我什么都不在乎。我很高兴我选择了这条路。我爱他胜过其他任何东西。即使我不再在这里工作，住在别的地方，我也会永远记得我的小理查德。”  
7 A8 e; {7 G+ S( w- k+ @& \_  
  I( j- f% s5 N0 l+ ^\* m  
) @  g2 {6 S7 J  
“那么，我想我为你感到高兴！”  
  
  \_; Z' a9 z0 N4 \_0 V  
  
贝蒂只想说：“谢谢你的‘礼物’。”